



СОДЕРЖАНИЕ / МАЗМҰНЫ / TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|----|
| 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР / DEFINITIONS | 2 |
| 2 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT OF THE AGREEMENT | 2 |
| 3 ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ / КЕПІЛДІКТЕР ЖӘНЕ КУӘЛАНДЫРУЛАР / WARRANTIES & REPRESENTATIONS | 3 |
| 4 ПОСТАВКА ТОВАРОВ / ТАУАРЛАРДЫ ЖЕТКІЗУ / DELIVERY OF GOODS | 3 |
| 5 СЧЕТА-ФАКТУРЫ И ПЛАТЕЖИ / ШОТ-ФАКТУРАЛАР МЕН ТӨЛЕМДЕР / INVOICES AND PAYMENTS | 6 |
| 6 ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ / ӨЗГЕ ТАЛАПТАР / OTHER CONDITIONS | 7 |
| 7 СОБЛЮДЕНИЕ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ / TAX COMPLIANCE | 8 |
| 8 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ / ANTI BRIBERY | 12 |
| 9 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / MODERN SLAVERY / SUPPLIERS' CHARTER | 14 |
| 10 ОТСУТСТВИЕ КОЛЛИЗИЙ С САНКЦИОННЫМИ ЗАКОНАМИ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢДАРМЕН ҚАЙШЫЛЫҚТАРДЫҢ БОЛМАУЫ / NO CONFLICTS WITH SANCTIONS LAWS | 14 |

1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР / DEFINITIONS

| | | | |
|-----|---|---|--|
| 1.1 | «Детали Заказа» означает форму под названием «Детали Заказа», имеющую наивысший приоритет среди других частей данного Договора Поставки, содержащую ключевую информацию касательно Поставки, включая, среди прочего, реквизиты Сторон, дату соглашения, дату вступления в силу Договора Поставки, номер Договора Поставки, Сумму, цену за позицию, Товары, график оплаты, условия поставки, Согласованные даты Доставки и Пункт Поставки; | "Тапсырыс деректері" осы Жеткізу шартының басқа бөліктері арасында ең жоғары басымдығы бар, Жеткізуге қатысты негізгі ақпаратты, соның ішінде Тараптардың деректемелерін, келісім жасалған күнді, Жеткізу шартының күшіне енген күнін, Жеткізу шартының нөмірін, Сомасын, позицияға, Тауарларға белгіленген бағаны, төлем кестесін, жеткізу талаптарын, Келісілген жеткізу күнін және Жеткізу орнын қамтитын "Тапсырыс деректері" деп аталатын нысанды білдіреді; | "Order Details" means the form titled "Order Details" having the highest order of priority among other parts of this Purchase Order, containing the key information relating to the Supply, including, inter alia, details of the Parties, date of the agreement, Effective Date of the Purchase Order, Purchase Order number, Price, price per unit, Goods, payment schedule, terms of delivery, Agreed Dates for Delivery, and Delivery Point; |
| 1.2 | «Договор Поставки» означает настоящий договор, заключенный между Сторонами касательно Поставки, как описано в настоящем Договоре; | «Жеткізу шарты» – осы Шартта сипатталғандай Жеткізуге қатысты Тараптар арасында жасалған осы шартты білдіреді. | "Purchase Order" means this contract between the Parties related to the Supply as described in this Contract; |
| 1.3 | «Заказ на отгрузку» означает документ, направляемый Покупателем Поставщику по заключенному Договору поставки с указанием объемов товаров, сроков и других условий Договора поставки; | «Жөнелту тапсырысы» – тауарлардың көлемін, мерзімін және Жеткізу шартындағы басқа да талаптарды көрсете отырып, жасалған Жеткізу шарты бойынша Сатып алушының Жеткізушіге жіберетін құжаты. | "Order for Shipment" means a document sent by the Buyer to the Supplier under the concluded Purchase Order indicating quantities of goods, terms and other conditions of the Purchase Order; |
| 1.4 | «Поставка» или «Товары» означает товары, детально описанные в соответствующих Деталях Заказа, руководства по эксплуатации, и всю деятельность, которая должна быть осуществлена в отношении доставки Товаров; | "Жеткізу" немесе "Тауарлар" Тапсырыс деректерінде, Тауарларды пайдалану жөніндегі нұсқаулықтарда толық сипатталған тауарларды және Тауарларды жеткізуге қатысты жүргізілуі тиіс барлық қызметті білдіреді; | "Supply" or "Goods" means goods described in detail in the relevant Order Details and manuals, and all undertaking to deliver the Goods; |
| 1.5 | «Согласованная дата Доставки» означает дату(ы), указанную(ые) в Деталях заказа или в Заказе на отгрузку, в которую Поставщик обязуется поставить Товары в Пункт Поставки; | "Келісілген жеткізу күні" Жеткізуші Тауарларды Жеткізу орнына жеткізуге міндеттенетін Тапсырыс деректерінде немесе Жөнелту тапсырысында көрсетілген күнді (күндерді) білдіреді; | "Agreed Date(s) for Delivery" means the date(s) for delivery, specified in the Order Details and Shipment Order, on which the Supplier undertakes to deliver the Goods to the Delivery Point; |
| 1.6 | «Стороны» означает и Покупателя, и Поставщика во множественном числе. | "Тараптар" Сатып алушыны да Жеткізушіні де көпше түрде білдіреді. | "Parties" means both the Buyer and the Supplier in the plural. |

2 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT OF THE AGREEMENT

| | | | |
|-----|--|---|--|
| 2.1 | Поставщик соглашается продать Товары и выполнить Поставку, а Покупатель соглашается купить Товары в соответствии с условиями данного Договора Поставки. Поставка Товара по настоящему Договору поставки должна быть осуществлена Поставщиком в соответствии с условиями, указанными в Деталях Заказа или Заказе на отгрузку. | Жеткізуші Тауарларды сатуға және Жеткізуді орындауға келіседі, ал Сатып алушы осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкес Тауарларды сатып алуға келіседі. Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша Тауарды Тапсырыс деректерінде немесе Жөнелту тапсырысында көрсетілген талаптарға сәйкес жеткізуі тиіс. | The Supplier agrees to sell the Goods and perform the Supply and the Buyer agrees to purchase the Goods in accordance with the terms and conditions of this Purchase Order. The Supplier must complete delivery of the Goods in accordance with the terms and conditions specified in the Order Details or Shipment Order. |
| 2.2 | Детали Заказа, настоящие Общие условия приобретения товаров, Приложения и Приложения-инструкции, содержащиеся в настоящем Договоре Поставки, настоящим включаются в Договор Поставки и становятся его неотъемлемой частью (Договор Поставки). | Тапсырыс деректері, осы Тауарларды сатып алудың жалпы талаптары, осы Жеткізу шартында қамтылған Қосымшалар мен Нұсқаулық-қосымшасы осы арқылы Жеткізу шартына енгізіледі және оның ажырамас бөлігі (Жеткізу шарты) болады. | The Order Details, these General Terms and Conditions of Goods Purchase, Attachments, and Exhibits contained in this Purchase Order are hereby incorporated into and made an integral part of this Purchase Order (the Purchase Order). |
| 2.3 | Сумма Договора Поставки включает все лицензионные сборы, налоги, обязательные платежи в бюджет, платы и сборы, стоимость упаковки и транспортировки Товаров и является фиксированной. | Жеткізу шартының сомасы барлық лицензиялық алымдар, салықтар, бюджетке міндетті төлемдер, төлемдер мен жинаулар, Тауарларды қаптау мен тасымалдау құнын қамтиды және белгіленген болып табылады. | The Price of the Purchase Order is inclusive of license fees, taxes, mandatory payments to the budget, fees and charges, and cost of packing transportation of the Goods and is fixed. |
| 2.4 | Поставщик должен строго соблюдать требования по сертификации и применимые правила и законодательство в | Жеткізуші сертификаттау бойынша талаптарды, қолданылатын ережелерді және Жеткізуге қатысты заңнаманы қатаң сақтауы | The Supplier must strictly adhere to the certification requirements and the applicable rules and legislation in relation to the Supply. |

| | отношении Поставки. | тііс. | |
|-----|--|--|---|
| 2.5 | Передача права собственности от Поставщика Покупателю на все Товары наступает в момент оплаты Суммы Договор Поставки. | Барлық тауарларға меншік құқығы Жеткізушіден Сатып алушыға жеткізу шартының сомасы төленген сәтте беріледі. | Passage of title from the Supplier to the Buyer on the Goods will be upon payment of the Price. |
| 2.6 | Срок является существенной составляющей обязательств Поставщика. За нарушение сроков поставки Товара (включая любую часть Товаров) Поставщик обязуется уплатить Покупателю неустойку в размере 0,5 (ноль целых пять десятых) % от той части Суммы Договора Поставки, которая относится к задержанным Товарам, за каждый календарный день просрочки, но не более 10 (десяти) % от Цены таких Товаров. При этом Стороны согласны, что любые суммы, подлежащие уплате в соответствии с настоящей Статьей, являются справедливыми и разумными. За просрочку Поставки более 60 (шестидесяти) календарных дней Покупатель, имеет право незамедлительно расторгнуть Договор Поставки или отказаться от него (отказ от договора) и потребовать возврата той части Суммы, которая была уплачена Поставщику. | Мерзім Жеткізуші міндеттемелерінің айтарлықтай құрамдас бөлігі болып табылады. Тауарларды (Тауарлардың кез келген бөлігін қоса алғанда) жеткізу мерзімін бұзғаны үшін Жеткізу әрбір кешіктірілген күнтізбелік күн үшін Сатып алушыға кешіктірілген Тауарларға жататын Жеткізу шарты сомасының 0.5% (нөл бүтін оннан бес) мөлшеріндегі, бірақ мұндай Тауарлар Бағасынан 10%-ынан (он) аспайтын мөлшердегі тұрақсыздық айыбын төлеуге міндеттенеді. Сонымен бірге, Тараптар осы бапқа сәйкес төленуі тиіс кез келген сомалар әділ әрі қолайлы болып табылатынымен келіседі. Жеткізуді 60 (алпыс) күнтізбелік күннен астам кешіктіргені үшін Сатып алушы Жеткізу шартын дереу бұзуға немесе одан бас тартуға шартты орындаудан бас тарту) және Жеткізушіге төленген соманың бір бөлігін қайтаруды талап етуге құқығы бар. | Time is of the essence of the Supplier's obligations. For violation of the terms of delivery of the Goods (including any part of the Goods) the Supplier shall undertake to pay the Buyer a fine equal to 0.5 (zero point five) % of the value of part of the Purchase Order Price relating to the Goods delayed, for each calendar day of delay, up to a maximum of 10 (ten) % of the Price of such Goods. With this regard, the Parties agree that any sums that would be payable under this Article are fair and reasonable. For a delay of the Supply of more than 60 (sixty) calendar days, the Buyer has the right to terminate the Purchase Order or cancel it (the Purchase Order cancellation) with immediate effect and demand refund of the portion of the Price paid to the Supplier. |

3 ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ / КЕПІЛДІКТЕР ЖӘНЕ КУӘЛАНДЫРУЛАР / WARRANTIES & REPRESENTATIONS

| | | | |
|-----|---|---|---|
| 3.1 | Поставщик предоставляет следующие гарантии и заверения Покупателю: | Жеткізуші Сатып алушыға келесі кепілдіктер мен куәландырулар береді: | The Supplier represents and warrants to the Buyer that: |
| a) | Товары соответствуют всем чертежам, спецификациям или другим описаниям в настоящем Договоре Поставки; являются новыми, пригодными для продажи, соответствующими назначению; и не имеют дефектов и повреждений; | Тауарлар осы Жеткізу шартына кіретін барлық сызбаларға, ерекшеліктерге немесе басқа да сипаттамаларға сәйкес келетініне, жаңа, сатуға жарамды, мақсатына сай келетініне, ақаулары мен зақымдарының жоқ екеніне; | The Goods comply with all drawings, specifications, or other descriptions in this Purchase Order are new, of merchantable quality, fit for purpose, and are free from defects and damages; |
| b) | Товары, поставляемые Поставщиком по настоящему Договору Поставки, принадлежат ему на праве собственности; и | Осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуші жеткізетін Тауарлар оған меншік құқығымен тиесілі болады; және | The Supplier is the legal and beneficial owner of the Goods supplied by it under this Purchase Order; and |
| c) | Товары при доставке будут свободны от всех обременений, залогов, и споров («Обременения»). | Жеткізу кезінде Тауарлар барлық ауыртпалықтардан, кепілдіктен және даудан ("Ауыртпалықтар") бос болады. | The Goods at delivery will be free from all charges, liens, encumbrances and disputes (the "Encumbrances"). |
| 3.2 | Поставщик гарантирует качество, комплектность (полноту) и работоспособность поставленных Товаров в течение 12 (двенадцать) месяцев с даты настоящего Договора Поставки («Гарантийный период»). | Жеткізуші осы Жеткізу шарты берілген күннен бастап 12 (он екі) ай ішінде жеткізілген Тауарлардың сапасына, жиынтықтылығына (толықтығына) және жұмысқа жарамдылығына ("Кепілдік кезеңі") кепілдік береді. | The Supplier warrants the quality, completeness and operability of the delivered Goods within twelve (12) months of the date of this Purchase Order (the "Warranty Period"). |
| 3.3 | Если какие-либо Товары, поставленные Покупателю, не соответствуют Условиям Договора Поставки (далее – «Товары, не соответствующие требованиям»), то, Покупатель может отказаться от таких Товаров и потребовать от Поставщика отремонтировать или заменить неприятые Товары за счет Поставщика; или отказаться от таких Товаров и потребовать от Поставщика возмещения стоимости неприятых Товаров в полном объеме. | Егер Сатып алушыға берілген қандай да бір тауарлар осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкес келмесе (бұдан әрі – "Талаптарға сәйкес келмейтін тауарлар"), онда Сатып алушы мұндай Тауарлардан бас тарта алады және Жеткізушіден қабылданбаған тауарларды Жеткізушінің есебінен ауыстыруды немесе жөндеуді талап ете алады; немесе мұндай Тауарлардан бас тарта алады және Жеткізушіден қабылданбаған тауарлардың құнын толық көлемде өтеуді талап ете алады. | If any Goods delivered to the Buyer do not comply with the Terms of the Purchase Order (hereinafter, the "Non-conforming Goods"), then the Buyer may reject those Goods and require the Supplier to repair or replace the rejected Goods at the Supplier's expense or reject those Goods and require the Supplier to repay the price of the rejected Goods in full. |

4 ПОСТАВКА ТОВАРОВ / ТАУАРЛАРДЫ ЖЕТКІЗУ / DELIVERY OF GOODS

| | | | |
|-----|---|---|--|
| 4.1 | Поставщик обязан передать Покупателю вместе с поставляемым Товаром оригиналы следующих документов: | Жеткізуші Сатып алушыға жеткізілетін Тауармен бірге келесі құжаттардың түпнұсқаларын беруге міндетті: | The Supplier is obliged to transfer to the Buyer, together with the delivered Goods, the originals of the following documents: |
| a) | накладную на отпуск товаров на сторону в двух экземплярах с указанием номера Договора или СНТ, зарегистрированное на портале ИС ЭСФ. Два экземпляра накладной на отпуск товаров на сторону должны быть отправлены с Товаром, один из этих экземпляров предназначен для Поставщика и Поставщик несет ответственность за забор подписанного Покупателем возвратного экземпляра; | ЭШФ АЖ порталында тіркелген Шарттың немесе ТДЖ нөмірін көрсете отырып, екі данада тауарларды екінші тарапқа жіберуге арналған жүкқұжат. Тауарды тарапқа беруге арналған жүкқұжаттың екі данасы Тауармен бірге жөнелтілуі тиіс, осы даналардың біреуі Жеткізушіге арналған және Жеткізуші Сатып алушының қол қойып, қайтарып беретін данасын алу үшін жауапты болады; | two originals of the Good release note with specifying the Purchase Order number and the Electronic Waybill (SNT) registered on the portal of the Electronic Invoice Information System. Two original copies of the Goods release note must be sent with the Goods, one of which is intended for the Supplier and the Supplier shall be responsible for picking up the return copy signed by the Buyer; |
| b) | гарантийные документы на Товар – выдаются в виде Гарантийного талона с печатью Поставщика и заполненные на приобретаемый Товар. В остальных случаях на Товар распространяется гарантия завода-изготовителя; | тауарға кепілдік беру құжаттары – Жеткізушінің мөрі басылған және сатып алынатын Тауарға толтырылған Кепілдік талоны түрінде беріледі. Басқа жағдайларда Тауарға өндіруші зауыттың кепілдігі беріледі; | warranty documents for the Goods - issued in the form of a Warranty Card with the Supplier's seal and filled in for the purchased Goods. In other cases, the manufacturer's warranty shall apply to the Goods; |
| c) | если Поставщик является казахстанским производителем Товара – нотариально заверенную копию сертификата о происхождении Товара для внутреннего обращения, подтверждающего происхождение на территории Республики Казахстан; | егер Жеткізуші қазақстандық Тауар өндіруші болып табылса, Қазақстан Республикасының аумағында шығарылғанын растайтын ішкі айналымға арналған тауардың шығу тегі туралы сертификаттың нотариалды куәландырылған көшірмесі; | if the Supplier is a local manufacturer of the Goods, then a notarized copy of the certificate of origin of the Goods for internal circulation, confirming the origin of the Goods in the territory of the Republic of Kazakhstan; |
| d) | Если поставляемый Товар входит в перечень продукции и услуг, подлежащих обязательной сертификации согласно Постановлению Правительства РК № 367 от 20.04.2005 года, вне зависимости от наличия или отсутствия указания в Договоре Поставки условия о качестве Товара, Поставщик обязан предоставить один из нижеперечисленных документов на поставляемый Товар: | Егер жеткізілетін Тауар ҚР Үкіметінің 20.04.2005 жылғы № 367 қаулысына сәйкес міндетті сертификаттауға жататын өнімдер мен қызметтердің тізбесіне кірсе, Жеткізу шартында Тауардың сапасы туралы талаптардың көрсетілуіне немесе көрсетілмеуіне қарамастан, Жеткізуші жеткізілетін Тауарға төмендегі құжаттардың бірін беруге міндетті: | If the supplied Goods are included in the list of products and services subject to mandatory certification in accordance with Decree No. 367 of the Government of the Republic of Kazakhstan, dated 20.04.2005, regardless of the availability or unavailability of a condition on the quality of the Goods in the Purchase Order, the Supplier undertakes to provide one of the following documents for the supplied Goods: |
| i | сертификат соответствия, выданный аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан; или | Қазақстан Республикасының аккредиттелген заңды тұлғасы берген сәйкестік сертификаты; немесе | a certificate of conformity issued by an accredited legal entity of the Republic of Kazakhstan; or |
| ii | декларация о соответствии, зарегистрированная аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан; или | Қазақстан Республикасының аккредиттелген заңды тұлғасы тіркеген сәйкестік туралы декларациясы; немесе | a declaration of conformity registered by an accredited legal entity of the Republic of Kazakhstan; or |
| iii | сертификаты соответствия иностранных государств, или протоколы испытаний продукции, или знаки соответствия, признанные аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан. | шет мемлекеттердің сәйкестік сертификаттары немесе өнімді сынау хаттамалары немесе Қазақстан Республикасының аккредиттелген заңды тұлғасы мойындаған сәйкестік белгілері. | certificates of conformity of foreign states, or product test reports, or marks of conformity recognized by an accredited legal entity of the Republic of Kazakhstan. |
| 4.2 | В случае, если документы, указанные в Статье 4.1, не переданы Поставщиком в указанный срок, Покупатель вправе отказаться от принятия Товара. | Егер Жеткізуші Шарттың 4.1-бабында көрсетілген құжаттарды көрсетілген мерзімде ұсынбаса, онда Сатып алушы Тауарды қабылдаудан бас тартуға құқылы. | If the documents indicated in Article 4.1 are not submitted by the Seller by the due date, the Buyer has a right to refuse to accept the Goods. |
| 4.3 | Если Товары поставляются на условиях Incoterms, за исключением DDP, Поставщик обязан не менее, чем за пять (5) Рабочих Дней до отправки Товаров, предоставить проект отгрузочных документов Покупателю и/или уполномоченному экспедитору Покупателя. Все Товары должны быть упакованы, промаркированы, задокументированы и транспортированы согласно применимым требованиям по упаковке, маркировке и отгрузке, и в соответствии с правилами транспортировки, упаковки и маркировки, а также наилучшими методами, | Егер тауарлар DDP-ні қоспағанда, Incoterms талаптарымен жеткізілетін болса, Жеткізуші Тауарларды жөнелтуге дейін кемінде бес (5) Жұмыс Күні бұрын Сатып алушыға және/немесе Сатып алушының уәкілетті экспедиторына жөнелту құжаттарының жобасын ұсынуға міндетті. Барлық Тауарлар буып-түю, таңбалау және жөнелту жөніндегі қолданылатын талаптарға сәйкес және тасымалдау, буып-түю және таңбалау ережелеріне, сондай-ақ өнеркәсіпте қабылданған, жеткізуге, оның ішінде тасымалдау кезінде қолданылатын ең жақсы әдістерге және | For the Goods delivered under Incoterms, excluding DDP, the Supplier must, at least five (5) Business Days in advance of shipment, issue draft shipping documents to the Buyer and/or the Buyer's authorised forwarder. All Goods must be packed, marked, documented and transported as specified in the Buyer's Packing, Marking, and Shipping Instructions and in accordance with transportation, packing and marking/labelling regulations, industry best practice applicable to the Supply, including during transit, and requirements pertaining to transportation of Hazardous Materials, where applicable. To the |

| | | | |
|-----|--|--|--|
| | принятыми в промышленности, которые применимы к Поставке, в том числе во время перевозки, и, если применимо, требованиями, предъявляемыми к транспортировке Опасных материалов. Транспортируемые грузы должны быть, насколько это возможно, уложены в поддоны и/или упакованы в контейнеры. | егер қолданылса, қауіпті материалдарды тасымалдауға қойылатын талаптарға сәйкес буып-түйілуі, таңбалануы, құжатталуы және тасымалдануы тиіс. Тасымалданатын жүктер мүмкіндігінше табандықтарға салынуы және/немесе контейнерлерге салынуы тиіс. | maximum extent possible, shipments shall be palletised and/or containerised. |
| 4.4 | Поставщик обязуется выполнить все требования Покупателя по технике безопасности касательно действий Поставщика в Пункте Поставки. | Жеткізу Сатып алушының Жеткізудің жеткізу пунктіндегі әрекеттеріне қатысты қауіпсіздік техникасы бойынша барлық талаптарын орындауға міндеттенеді. | The Seller undertakes to comply with all safety requirements of the Buyer related to the actions of the Supplier at the Delivery Point. |
| 4.5 | Утилизация РОП Товара | Тауарды ӨКЖ кәдеге жарату | Disposal of Goods under the Extended Producer Responsibility ("EPR Goods") |
| a) | В случае если код ТН ВЭД ЕАЭС Товара (и/или его упаковки) входит в перечень продукции (товаров), утвержденный приказом и.о. Министра энергетики Республики Казахстан от 04.12.2015 года за № 695 (или, иным нормативным правовым актом заменяющий данный приказ), на которые распространяются расширенные обязательства по производителям (импортерам) («РОП Товар») и при отсутствии у Поставщика собственной системы сбора, переработки, использования, обезвреживания и/или утилизации отходов, образующихся после утраты потребительских свойств | Егер тауардың (және/немесе оның орамасының) ЕАЭО СЭЖ ТН коды Қазақстан Республикасы Энергетика министрінің м. а. 04.12.2015 жылғы № 695 бұйрығымен (немесе аталған бұйрықты алмастыратын басқа да нормативтік құқықтық актілер) бекітілген өнімдер (тауарлар) тізбесіне енгізілген жағдайда, оларға өндірушілер (импорттаушылар) ("ӨКЖ тауар") бойынша кеңейтілген міндеттемелер қолданылады және Жеткізушіде тұтынушылық қасиеттері жоғалғаннан кейін пайда болатын қалдықтарды жинаудың, қайта өңдеудің, пайдаланудың, залалсыздандырудың және/немесе кәдеге жаратудың өзіндік жүйесі болмаған кезде | If the HS (FEACN) Code of the Goods (and/or their packaging) is included in the List of Products (Goods) Subject to the Extended Producer (Importer) Responsibility ("EPR Goods"), approved by Order No. 695 of the Acting Minister of Energy of the RoK as of 04.12.2015 (or by another regulatory legal act replacing this order), and if the Supplier has no internal system of collection, processing, usage, neutralization, and/or disposal of waste generated after the loss of consumer properties |
| b) | Поставщик гарантирует , что в целях исполнения расширенных обязательств производителей (импортеров) по обеспечению сбора, транспортировки, переработки, обезвреживания, использования и (или) утилизации отходов, образующихся после утраты потребительских свойств РОП Товара и/или ее (их) упаковки («Утилизации РОП Товара») в установленном законодательством порядке заключит договор и, до передачи РОП Товара Покупателю, совершит своевременную полную оплату оператору расширенных обязательств производителей (импортеров) («Оператор РОП») и не позднее даты поставки Товара предоставит Покупателю копии подтверждающих документов. | Жеткізуші өндірушілердің (импорттаушылардың) тауардың және/немесе оның (олардың) орамасының тұтынушылық қасиеттері жоғалғаннан кейін пайда болатын қалдықтарды жинауды, тасымалдауды, қайта өңдеуді, залалсыздандыруды, пайдалануды және (немесе) кәдеге жаратуды ("Тауардың ӨКЖ кәдеге жаратуды") қамтамасыз ету жөніндегі кеңейтілген міндеттемелерін орындау мақсатында заңнамада белгіленген тәртіпте шарт жасасатынына және ӨКЖ тауарды Сатып алушыға бергенге дейін өндірушілердің (импорттаушылардың) кеңейтілген міндеттемелері операторына ("ӨКЖ Операторы") уақтылы толық төлем жасайтынына және тауарды жеткізу күнінен кешіктірмей Сатып алушыға растайтын құжаттардың көшірмелерін ұсынатынына кепілдік береді | The Supplier warrants that, in order to discharge the extended producer (importer) responsibility for ensuring collection, transportation, processing, neutralization, usage and (or) disposal of wastes generated after the loss of consumer properties by the EPR Goods and its (their) packaging (the "Disposal of EPR Goods"), the same shall enter a contract, make a timely full payment to the operator of the extended producer (importer) responsibility (the "EPR Operator") prior to transfer of the EPR Goods to the Buyer, and, no later than on the Goods delivery date, provide the Buyer with the copies of the supporting documents in accordance with the procedure established by the legislation. |
| c) | В случае непредставления или несвоевременного представления Поставщиком указанных документов, Покупатель вправе отказаться от исполнения настоящего Договора Поставки уведомив об этом Поставщика предварительно за два календарных дня до предполагаемой даты расторжения настоящего Договора Поставки. При этом в случае предъявления третьими лицами Покупателю Претензий в части произведения оплаты утилизационного сбора, Поставщик обязуется урегулировать все материальные или нематериальные, Претензии самостоятельно и за свой счет. | Жеткізуші көрсетілген құжаттарды ұсынбаған немесе уақтылы ұсынбаған жағдайда, Сатып алушы осы Жеткізу шартын болжамды бұзу күніне дейін екі күнтізбелік күн бұрын Жеткізушіге алдын ала хабарлай отырып, осы Жеткізу шартын орындаудан бас тартуға құқылы. Бұл ретте үшінші тұлғалар Сатып алушыға кәдеге жарату алымына ақы төлеу бөлігінде талаптар қойған жағдайда, Жеткізуші барлық материалдық немесе материалдық емес талаптарды дербес және өз есебінен реттеуге міндеттенеді. | In case of the Supplier's failure to provide or untimely provision of the said documents, the Buyer has the right to refuse to fulfill this Purchase Order by notifying the Supplier of the same two calendar days before the expected date of termination of this Purchase Order. In this case, if third parties present Claims to the Buyer regarding the payment of the disposal fee, the Supplier undertakes to resolve all tangible and non-tangible Claims, using its own resources and at its own expense. |

5 СЧЕТА-ФАКТУРЫ И ПЛАТЕЖИ / ШОТ-ФАКТУРАЛАР МЕН ТӨЛЕМДЕР / INVOICES AND PAYMENTS

| | | | |
|-----|--|---|--|
| 5.1 | Сроки оплаты: с учетом нижеследующих положений, Покупатель оплачивает Поставщику-резиденту РК стоимость каждой партии Товара в течение срока, указанного в Деталях Заказа, который начинается исчисляться от даты получения Товара, которая отсчитывается от даты подписания уполномоченным лицом Покупателя накладной на отпуск Товара (включая Акт доставки Товаров или СПГЭ). | Төлем жасау мерзімдері: төмендегі ережелерді ескере отырып, Сатып алушы Жеткізуші-ҚР резидентіне Тауардың әрбір партиясының құнын Сатып алушының уәкілетті тұлғасының Тауарларды босатуға арналған жүкқұжатқа (оның ішінде Тауарды жеткізу актісі немесе ЭЖАС) қол қойған күннен бастап есептелетін Тауарды алған күннен бастап есептелетін Тапсырыс деректерінде көрсетілген мерзім ішінде төлейді. | Payment terms: subject to the provisions below, the Buyer shall pay to the RoK Resident Supplier the cost of each batch of Goods within the term specified in the Order Details, which shall be counted from the date of Goods receipt to be calculated starting from the date of signing of the Goods release note by the authorized person of the Buyer (including the Goods Delivery Note or the FCR). |
| 5.2 | Поставщик-резидент Республики Казахстан обязан выставить электронный счет-фактуру (ЭСФ) в адрес Покупателя в сроки и в порядке, установленном Налоговым законодательством Республики Казахстан. | Жеткізуші-Қазақстан Республикасы резиденті Қазақстан Республикасының Салық заңнамасында белгіленген мерзімде және тәртіппен Сатып алушының атына электрондық шот-фактураны (ЭШФ) ұсынуға міндетті. | The RoK Resident Supplier is obliged to issue an electronic invoice to the Buyer within the time and in accordance with the procedure established by the Tax legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 5.3 | В случае если Поставщиком-резидентом Республики Казахстан вовремя не выставлен корректный электронный счет-фактура, Покупатель вправе не оплачивать за поставленные Товары до выписки электронного счета-фактуры. | Егер Жеткізуші-Қазақстан Республикасы резиденті дұрыс электрондық шот-фактураны уақытылы ұсынбаса, Сатып алушы электрондық шот-фактураны жазып бергенге дейін жеткізілген Тауар үшін төлем жасамауға құқылы. | If the RoK Resident Supplier does not issue a correct electronic invoice on time, the Buyer has a right not to pay for the delivered Goods until the issuance of the electronic invoice. |
| 5.4 | Электронный счет-фактура должен содержать подробное описание товарно-материальных ценностей, за которые он выставляется. НДС должен быть выделен. | Электрондық шот-фактурада тауарлық-материалдық құндылықтардың толық сипаттамасы болуы тиіс. ҚҚС бөлініп көрсетілуі тиіс. | An electronic invoice must contain a detailed description of the inventory for which it is issued. VAT should be highlighted. |
| 5.5 | Поставщик-резидент Республики Казахстан обязуется оформлять электронный счет-фактуру в соответствии с требованиями действующего налогового законодательства Республики Казахстан. В каждом электронном счете-фактуре должна быть ссылка на номер настоящего Договора Поставки, БИН (ИИН), серию и номер свидетельства о постановке на учет по НДС, а также юридический адрес Покупателя. Оплата электронного счета-фактуры осуществляется только при условии, если он отвечает требованиям настоящего Договора Поставки и действующего налогового законодательства Республики Казахстан. Электронная счет-фактура, при оформлении которого Поставщиком не соблюдены указанные требования, подлежит возврату Поставщику. Поставщик соглашается, что в случае если счет-фактура не отвечает вышеуказанным требованиям, его неоплата не может рассматриваться Поставщиком в качестве нарушения Покупателем обязательств по настоящему Договору Поставки и не может породить применение в отношении Покупателя штрафных санкций, предусмотренных настоящим Договором Поставки. | Жеткізуші-Қазақстан Республикасы резиденті электрондық шот-фактураны Қазақстан Республикасының қолданыстағы салық заңнамасының талаптарына сәйкес рәсімдеуге міндеттенеді. Әрбір электрондық шот-фактурада осы Жеткізу шартының нөміріне, БСН (ЖСН), ҚҚС бойынша есепке қою туралы куәліктің сериясы мен нөміріне, сондай-ақ Сатып алушының заңды мекенжайына сілтеме болуы тиіс. Электрондық шот-фактураны төлеу, егер ол осы Жеткізу шартының және Қазақстан Республикасының қолданыстағы салық заңнамасының талаптарына жауап берген жағдайда ғана жүзеге асырылады. Жеткізуші рәсімдеген кезде көрсетілген талаптарды сақтамаған электрондық шот-фактура Жеткізушіге қайтарылуға тиіс. Жеткізуші, егер шот-фактура жоғарыда көрсетілген талаптарға сай келмесе, Жеткізуші оның төлемеуін Сатып алушының осы Жеткізу шарты бойынша міндеттемелерін бұзуы ретінде қарастыра алмайды және Сатып алушыға қатысты осы Жеткізу шартында көзделген айыппұл санкцияларын қолдануды туындата алмайды деп келіседі. | The RoK Resident Supplier undertakes to issue an electronic invoice in accordance with the requirements of the applicable tax legislation of the Republic of Kazakhstan. Each electronic invoice must contain the reference to the number of this Purchase Order, BIN (IIN), the series and number of the VAT registration certificate, as well as the legal address of the Buyer. The payment of an electronic invoice shall be effected only if it complies with the requirements of this Purchase Order and the current tax legislation of the Republic of Kazakhstan. An electronic invoice, in the execution of which the Supplier has not complied with the specified requirements, must be returned to the Supplier. The Supplier agrees that, if the invoice does not meet the above requirements, the Supplier shall not view the non-payment as violation of the Buyer's obligations under this Purchase Order and may not initiate imposition of penalties on the Buyer, provided for by this Purchase Order. |
| 5.6 | Оплата за поставленные Товары производится по реквизитам, указанным в настоящем Договоре Поставки. Днем оплаты считается день списания денежных средств с банковского счета Покупателя. | Жеткізілген тауар үшін төлем осы Жеткізу шартында көрсетілген деректемелер бойынша жүргізіледі. Сатып алушының банктік шотынан ақша қаражаты есептен шығарылған күн төлем жасалған күн болып есептеледі. | The Price for the delivered Goods shall be paid according to the bank details specified in this Purchase Order. The payment day shall be the day of debiting the funds from the bank account of the Buyer. |
| 5.7 | Оплата не считается приемкой Товаров: Произведенные платежи не являются подтверждением приемки Товаров, а представляют собой только оплату по счетам. | Жасалған төлем Тауарларды қабылдау болып есептелмейді: Жүргізілген төлемдер Тауарлардың қабылданғанын растау болып табылмайды, тек шоттар бойынша жасалған төлемді білдіреді. | No Acceptance: Payments made are not evidence of acceptance of the Goods but are to be a payment of account only. |
| 5.8 | Покупатель может, без предварительного уведомления, вычесть из любых денежных средств, которые причитаются или становятся причитающимися Поставщику по настоящему Договору Поставки и/или по иным договорам, заключенным с | Сатып алушы алдын-ала хабарлаусыз Жеткізушіге осы Жеткізу шарты және/немесе Жеткізушімен жасалған өзге шарттар бойынша тиесілі немесе тиесілі болатын кез келген ақша қаражатынан Жеткізуді кешіктіргені үшін тұрақсыздық айыбын, | The Buyer may, without prior notice, withhold all debts and moneys due from the Supplier to the Buyer including the Buyer's additional expenses incurred in completing the Supply or sourcing an alternative supply, and other expenses incurred as a result of the Supplier's breach |

| | | | |
|------|---|--|--|
| | Поставщиком, все задолженности и суммы к оплате Поставщиком в пользу Покупателя, включая дополнительные расходы, понесенные Покупателем для завершения Поставки или обеспечения альтернативной поставки, и другие расходы, понесенные Покупателем в результате нарушения Поставщиком Условий Договора Поставки, включая неустойки за задержку Поставки. | Жеткізуді аяқтау немесе баламалы жеткізуді қамтамасыз ету үшін шеккен қосымша шығыстарын және Жеткізушінің Жеткізу шарты талаптарын бұзуы нәтижесінде Сатып алушының шеккен басқа да шығыстарын қоса алғанда, Жеткізушінің Сатып алушының пайдасына төлейтін барлық берешектері мен сомаларын ұстап қалуы мүмкін. | of the Terms of the Purchase Order including the fines for a delay of the Supply from payment of any amount which is or becomes payable to the Supplier under this Purchase Order or and/or under other agreements concluded with the Supplier. |
| 5.9 | Если Поставщик зарегистрирован в стране, являющейся членом ЕАЭС, с учетом условий настоящего Договора, Покупатель оплачивает Поставщику стоимость каждой партии Товара в течение срока, указанного в Деталях Заказа, который начинается исчисляться от более поздней из дат: | Егер Жеткізуші ЕЭО мүшесі болып табылатын елде тіркелсе, осы Шарттың талаптарын ескере отырып, Сатып алушы Жеткізушіге төменде көрсетілген ең кеш күннен бастап есептелетін Тапсырыс деректерінде көрсетілген мерзім ішінде Тауардың әрбір партиясының құнын төлейді: | If the Supplier is registered in a EAEU member-state, the Buyer shall pay to the Supplier the cost of each batch of the Goods, subject to the terms and conditions of this Purchase Order, within the time specified in the Order Details to be calculated from of the later of: |
| a) | Дата получения Товара; или | Тауарды алған күні; немесе | the Date of receipt of the Goods; or |
| b) | Даты получения полного перечня оригиналов следующих правильно оформленных документов: | Төменде көрсетілген дұрыс ресімделген құжат түпнұсқаларының толық тізбесін алған күні: | the Date of receipt of a complete list of originals of the following properly executed documents: |
| i | Акт доставки Товаров или СПГЭ; | Тауарды жеткізу күні немесе ЖЭАС; | the Goods Delivery Note or the FCR; |
| ii | счет-фактура; | шот-фактура; | the invoice; |
| iii | упаковочный лист; | буып-түю парағы; | the packing list; |
| iv | товарно-транспортную накладную (CMR); и | тауарлық-көліктік жүкқұжат (CMR); және | the CMR; and |
| v | талон о прохождении границы. | шекарадан өткені туралы талон. | the border crossing coupon. |
| 5.10 | Если авансовые или промежуточные платежи Поставщику производятся в соответствии с настоящим Договором Поставки, Поставщик соглашается предоставить безотзывный и безусловный резервный аккредитив или банковскую гарантию в соответствии со Статьей 5.11 ниже, выданную в пользу Покупателя, на полную сумму подлежащих исполнению авансовых или промежуточных платежей (« Финансовое обеспечение авансовых платежей »). | Егер Жеткізушіге аванстық немесе аралық төлемдер осы Жеткізу шартына сәйкес жүргізілсе, Жеткізуші орындалуға жататын аванстық немесе аралық төлемдердің толық сомасына ("Аванстық төлемдерді қаржылық қамтамасыз ету") Сатып алушының пайдасына берілген, төмендегі 5.11-бапқа сәйкес қайтарып алынбайтын және шартсыз резервтік аккредитивті немесе банк кепілдігін ұсынуға келіседі. | If advance or progress payments are to be made to the Supplier under this Purchase Order, the Supplier shall agree to deliver an irrevocable and unconditional stand-by letter of credit, or a bank guarantee, compliant with the requirements of Article 5.11 below, issued in favour of the Buyer for the full value of the advance or progress payments to be made (the " Advance Payment Security "). |
| 5.11 | Такое обеспечение авансовых платежей осуществляется на следующих условиях: | Осындай аванстық төлемдерді қамтамасыз ету мынадай талаптармен жүзеге асырылады: | Such Advance Payment Security shall be on the following terms: |
| a) | оплачивается по предъявлению; | ұсыну бойынша төленеді; | payable at sight; |
| b) | выдается в такой форме и в таком банке, которые приемлемы и одобрены Покупателем; | Сатып алушы үшін қолайлы болып табылатын және мақұлдаған нысанда және банкте беріледі; | issued in a form and by a bank acceptable to and approved by the Buyer; |
| c) | оплачивается в валюте данного Договора Поставки; и | осы Жеткізу шартында көрсетілген валютада төленеді; және | payable in the currency of this Purchase Order; and |
| d) | если иное не указано в Договоре Поставки, действует до полной поставки Товара в соответствии с данным Договором Поставки. | егер Жеткізу шартында басқасы көрсетілмесе, осы Жеткізу шартына сәйкес Тауар толық жеткізілгенге дейін қолданылады. | unless otherwise specified in the Purchase Order, valid until the Goods are supplied in full in accordance with this Purchase Order. |
| e) | Если банк Поставщика, который выпустил банковскую гарантию/аккредитив войдет в список санкционных банков, Поставщик незамедлительно должен предоставить замену банковской гарантии Покупателю. При этом, проект банковской гарантии должен быть предварительно письменно согласован с Покупателем. | Егер Жеткізушінің банктік кепілдікті/аккредитивті берген банкі санкция енгізілген банктер тізіміне енсе, Жеткізуші Сатып алушыға банктік кепілдікті дереу арада ауыстырып әкеп беруі тиіс. Бұл ретте банктік кепілдіктің жобасы алдын ала Сатып алушымен жазбаша түрде келісіп алынуы тиіс. | If the Supplier's bank that issued the bank guarantee/letter of credit is included in the list of sanctioned banks, the Supplier shall immediately provide a replacement bank guarantee to the Buyer. At the same time, the draft bank guarantee must be previously agreed in writing with the Buyer. |
| 5.12 | Любые расходы, связанные с выпуском аккредитива или банковской гарантии, являются ответственностью Поставщика. | Аккредитивті немесе банктік кепілдікті шығаруға байланысты кез келген шығыстар Жеткізушінің жауапкершілігі болып табылады. | Any and all expenses related to issue of letter of credit or bank guarantee shall be the Supplier's responsibility. |

6 ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ / ӨЗГЕ ТАЛАПТАР / OTHER CONDITIONS

| | | | |
|-----|--|---|--|
| 6.1 | Никакие изменения и дополнения не могут вноситься или применяться к Договору Поставки, требованиям или праву требования по Договору Поставки без оформления письменного соглашения об изменении Договора Поставки путем его подписания Сторонами («Изменения в Договор Поставки»). | Тараптардың оған қол қоюы арқылы Жеткізу шартын өзгерту туралы жазбаша келісімді ресімдемей, Жеткізу шартына, талаптарға немесе Жеткізу шарты бойынша талап ету құқығына ешқандай өзгерістер мен толықтырулар енгізілмейді немесе қолданылмайды ("Жеткізу шартына өзгертулер енгізу"). | No modifications shall be made or apply to the Purchase Order or to the requirements or entitlements under this Purchase Order without a written amendment agreement to the Purchase Order signed by the Parties (the "Change Order"). |
| 6.2 | Настоящий Договор Поставки регулируется, толкуется и принудительно исполняется в соответствии с законодательством Республики Казахстан, действующим на дату вступления в силу Договора Поставки. В случае какого-либо Спора, если не разрешён путем переговоров, он должен быть направлен и окончательно разрешен Специализированным межрайонным экономическим судом города Алматы. Стороны согласны с тем, что для разрешения Спора будет применяться процессуальное право Республики Казахстан. | Осы Жеткізу шарты ол күшіне енген күні қолданыста болған Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес реттеледі, түсіндіріледі және мәжбүрлі түрде орындалады. Қандай да бір Дау келіссөздер арқылы шешілмесе, ол Алматы қаласының мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотына жіберілуі және түпкілікті кесімді түрде шешілуі тиіс. Тараптар мұндай дауларды шешу үшін Қазақстан Республикасының процессуалдық құқығы қолданылатынымен келісті. | This Purchase Order shall be governed by, and construed and enforced in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan, valid on the effective date of the Purchase Order. Failing any resolution through negotiations, the Dispute shall be referred to and finally resolved by Specialized Interdistrict Economic of Almaty city. The Parties agree that the procedural law of the Republic of Kazakhstan shall be applied to resolve the Dispute. |
| 6.3 | Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за любые косвенные или специальные убытки, связанные с потерей дохода, простоем производства, потерей производимой продукции, потерями в связи с незаключением договора или потерей прибыли. В любом случае, максимальная общая Ответственность Поставщика по всем Претензиям, вытекающим из Договора Поставки или в связи с Поставкой, не может превышать сумму, выплачиваемую Покупателем за Поставку согласно Договору Поставки. | Тараптардың ешқайсысы табысты жоғалтуға, өндірістің тоқтап қалуына, өндірілетін өнімді жоғалтуға, шартты жасамауға немесе пайданы жоғалтуға байланысты шығындарға байланысты кез келген жанама немесе арнайы залалдар үшін екінші Тараптың алдында жауапты болмайды. Кез келген жағдайда Жеткізу шартынан туындайтын немесе Жеткізуге байланысты барлық Шағымдар бойынша Жеткізушінің жалпы Жауапкершілігі Сатып алушының Жеткізу шартына сәйкес Жеткізілім үшін төлейтін сомасынан аспауы керек. | Neither Party will be liable to the other Party in any circumstances for any indirect or special loss related to loss of revenue, loss of production, loss of product, loss of contract or loss of profit. In any case, the Supplier's maximum total Liability for all Claims arising out of this Purchase Order or the Supply shall not exceed the amount payable by the Buyer for the Supply pursuant to this Purchase Order. |

7 СОБЛЮДЕНИЕ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ / TAX COMPLIANCE

| | | | |
|-----|---|---|--|
| 7.1 | Поставщик несет ответственность и должен своевременно выплачивать все налоги, налагаемые на Поставщика или его сотрудников в отношении настоящего Договора Поставки. В случае если в соответствии с законодательством Республики Казахстан Покупатель обязан удерживать какие-то налоги, то Покупатель вычитает соответствующие налоги из Суммы, причитающейся Поставщику. | Жеткізуші осы Жеткізу шартына қатысты Жеткізушіге немесе оның қызметкерлеріне салынатын барлық салықтарды уақытылы төлеуге тиіс және жауапты болады. Егер Сатып алушы Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес қандай да бір салықтарды ұстауға міндетті болса, онда Сатып алушы тиісті салықтарды Жеткізушіге тиесілі Сомадан шегереді. | The Supplier is liable for, and shall pay in timely fashion, all taxes of any kind applicable to the Supplier or its employees relating to this Purchase Order. If, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, the Buyer is obliged to withhold any taxes, the Buyer shall deduct the relevant taxes from the Price due to the Supplier. |
| 7.2 | Поставщик-резидент Республики Казахстан, обязан отражать все обороты по реализации Товаров Покупателю в своей налоговой отчетности по НДС в срок, установленный Налоговым Кодексом Республики Казахстан для представления в налоговый орган декларации по НДС, с учетом периода продления в соответствии с подпунктами 2), 3) пункта 3 статьи 212 Налогового Кодекса Республики Казахстан. | Жеткізуші-Қазақстан Республикасы резиденті Қазақстан Республикасының Салық кодексінің 212 бабының 3-тармағының 2), 3) тармақшаларына сәйкес ұзарту кезеңін ескере отырып, ҚҚС бойынша декларацияны салық органына беру үшін ҚҚС бойынша өзінің салық жөніндегі есептілігінде Тауарларды Сатып алушыға сату бойынша жүргізілген барлық айналымдарды Қазақстан Республикасының Салық кодексінде белгіленген мерзімде көрсетуге міндетті. | The RoK Resident Supplier shall reflect all the turnover of the Goods supplied to the Buyer in its VAT returns at the time stipulated in the Tax Code of the Republic of Kazakhstan for submitting the VAT return to the tax authorities, taking into account to the prolongation period in accordance with Sub-Clauses 2) and 3) of Clause 3 of Article 212 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan. |
| 7.3 | В случае если при проведении налоговой проверки по подтверждению достоверности суммы превышения НДС, предъявленного к возврату налоговыми органами, будет установлен факт сокрытия Поставщиком (или субпоставщиками Поставщика) или некорректного отражения оборотов по реализации в адрес Покупателя (или субпоставщиками Поставщика в адрес Поставщика), Поставщик обязан по требованию Покупателя в 1,5-кратном размере возместить | Егер қайтаруға қойылған ҚҚС сомасынан асатын ақша сомасының дұрыстығын растау бойынша салық тексерісін жүргізу кезінде салық органдары Жеткізушінің (немесе Жеткізушінің қосалқы жеткізушілерінің) жасырғанын немесе Сатып алушының (немесе Жеткізушінің атына Жеткізушінің қосалқы жеткізушілерінің) атына сату бойынша айналымдарды дұрыс көрсетпеу фактісін анықтаған жағдайда, Жеткізуші Сатып алушының талап етуі бойынша Салық кодексінің 152-бабының 8, 9, 10, | If during a tax audit to confirm the reliability of the excess amount of VAT submitted for refund by the tax authorities, the same detect the fact of concealment or incorrect reflection by the Supplier (or the Supplier's sub-suppliers) of the turnover of sales to the Buyer (or by the Supplier's sub-suppliers to the Supplier), the Supplier must, at the Buyer's request, compensate to the Buyer the 1.5-fold amount of VAT excluded from the refund in accordance with Clauses 8, 9, 10, 12 of Article 152 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan. |

| | | | |
|-----|---|--|--|
| | Покупателю суммы НДС, исключенные из возврата в соответствии с пунктами 8, 9, 10, 12 статьи 152 Налогового Кодекса Республики Казахстан. | 12-тармақтарына сәйкес қайтарудан шығарылған ҚҚС сомасын Сатып алушыға 1,5 еселенген мөлшерде өтеуге міндетті. | |
| 7.4 | При этом, основанием, свидетельствующем о неисполнении Поставщиком своих обязательств по декларированию сумм НДС, служат акты документальных налоговых проверок по подтверждению достоверности суммы превышения НДС, предъявленного к возврату. | Бұл ретте Жеткізушінің ҚҚС сомаларын мағлұмдау бойынша өзінің міндеттемелерін орындамауын куәландыратын негіздеме қайтаруға қойылған ҚҚС сомасынан асатын ақша сомасының дұрыстығын растау бойынша құжаттық салықтық тексеру актілері болып табылады. | In this case, the evidence of the Supplier's failure to fulfill its obligations to declare VAT amounts shall be the reports on documental tax audits of the validity of the excess VAT amount submitted for refund. |
| 7.5 | В случае, если сумма НДС была ранее возвращена из бюджета Республики Казахстан, но не подтверждена в последующем по результатам налогового контроля Республики Казахстан (т.е. Поставщик аннулировал, отозвал ранее выписанные электронные счета-фактуры), Поставщик-резидент РК, обязан по требованию Покупателя возместить сумму НДС и сумму пени за каждый календарный день с даты возврата из бюджета в размере, указанном в пункте 4 статьи 104 Налогового Кодекса Республики Казахстан. | Егер ҚҚС сомасы бұрын Қазақстан Республикасының бюджетінен қайтарылған, бірақ кейіннен Қазақстан Республикасының салықтық бақылау нәтижелері бойынша расталмаған жағдайда (яғни Жеткізуші бұрын жазып берілген электрондық шот-фактуралардың күшін жойған, кері қайтарып алған), Жеткізуші-ҚР резиденті Сатып алушының талабы бойынша Қазақстан Республикасы Салық кодексінің 104-бабының 4-тармағында көрсетілген мөлшерде бюджеттен қайтарылған күннен бастап әрбір күнгізбелік күн үшін ҚҚС сомасын және өсімпұл сомасын өтеуге міндетті. | If the VAT amount was earlier returned from the budget of the Republic of Kazakhstan, but not confirmed subsequently by the results of the tax control of the Republic of Kazakhstan (i.e. the Supplier canceled or revoked previously issued electronic invoices), the Supplier who is a resident of the Republic of Kazakhstan is obliged, at the Buyer's demand, to reimburse the amount of the VAT and the penalty fee, specified in Clause 4 of Article 104 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan, for each calendar day of the date of the refund from the budget. |
| 7.6 | Поставщик-резидент Республики Казахстан, обязан соблюдать требования налогового законодательства Республики Казахстан в части обязательного оформления электронных сопроводительных накладных на товары (СНТ). | Жеткізуші-Қазақстан Республикасы резиденті Қазақстан Республикасының салық заңнамасының тауарларға арналған электрондық ілеспе жүкқұжаттарды (ТІЖ) міндетті рәсімдеу бөлігіндегі талаптарын сақтауға міндетті. | The RoK Resident Supplier is obliged to comply with the requirements of the tax legislation of the Republic of Kazakhstan for mandatory registration of electronic waybills for goods (SNT). |
| 7.7 | Поставщик заверяет и гарантирует на протяжении действия настоящего Договора Поставки, что: | Жеткізуші осы Жеткізу шартының қолданылу мерзімі ішінде келесілерді растайды және кепілдік береді: | During the validity period of the Purchase Order, the Supplier represents and warrants that: |
| a) | он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены в: | осы Шартты орындау үшін тартылған өзінің және/немесе өзінің контрагенттерінің (мердігерлерінің, жеткізушілерінің) жойылу кезеңінде емес екеніне, | the same and/or its counterparties (contractors, vendors) engaged in in the execution of this Purchase Order are not included in: |
| i | списки неблагонадежных налогоплательщиков, | сенімсіз салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне, | the list of unreliable taxpayers, |
| ii | список налогоплательщиков, по которым приостановлена выписка электронных счетов-фактур, | электрондық шот-фактураларды жазып беру тоқтатыла тұрған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне, | the list of taxpayers for whom the issuance of electronic invoices has been suspended, |
| iii | списки налогоплательщиков, по которым возвращены уведомления налоговых органов, размещенные на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан; | Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған салық органдарының хабарламалары қайтарылған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне; | lists of taxpayers in respect of which tax authorities' notifications posted on the website of the State Revenue Committee of the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan have been returned; |
| b) | Им и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками) не совершены: | өзінің және/немесе өзінің контрагенттерінің (мердігерлерінің, жеткізушілерінің) келесі әрекеттерді жасамағанын: | The same and (or) its counterparties (contractors, vendors) have not made/performed: |
| i | сделки, признанные судом недействительными, и (или) | сот заңсыз деп таныған мәмілелерді, және (немесе) | transactions recognized by the court as invalid and (or) |
| ii | действия по выписке счета-фактуры и (или) иного документа без фактического выполнения работ, оказания услуг, отгрузки товаров, признанные таковыми вступившим в законную силу судебным актом, и (или) | занды күшіне енген сот актісінде іс жүзінде жұмыстар орындалмаған, қызметтер көрсетілмеген, тауарлар тиелмеген деп танылған шот-фактураны және (немесе) өзге құжатты жазып беру бойынша іс-әрекеттерді, және (немесе) | actions on issuing an invoice and (or) another document without the actual performance of works, provision of services, shipment of goods, recognized as such by a court ruling that has entered into legal force, and (or) |
| iii | операции без фактического выполнения работ, оказания услуг, отгрузки товаров с налогоплательщиком, руководителем и (или) учредителем (участником) которого не причастен к | басшысы және (немесе) құрылтайшысы (қатысушы) ондай заңды тұлғаны тіркеуге (қайта тіркеуге) және (немесе) қаржылық-шаруашылық қызметін жүзеге асыруға қатысы жоқ салық төлеушімен іс жүзінде | transactions without the actual performance of works, provision of services or shipment of goods by a taxpayer, the executive and (or) founder (participant) of which is not involved in the registration (re-registration) and (or) |

| | | | |
|------|---|--|---|
| | регистрации (перерегистрации) и (или) осуществлению финансово-хозяйственной деятельности такого юридического лица, установленные вступившим в законную силу решением суда. | жұмыстарды орындамай, тауарларды тиеу қызметтерін көрсетпей, заңды күшіне енген сот шешімімен белгіленген операцияларды жүргізбегенін. | financial and economic activities of such legal entity, established by a court decision that has entered into legal force. |
| 7.8 | Каждая Сторона соглашается с тем, что она не совершит каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной любого применимого к ней налогового законодательства (включая законодательства Республики Казахстан и Соединенного Королевства). Сторона, нарушившая положение настоящей Статьи, обязуется возместить другой Стороне любые дополнительно начисленные суммы налогов, пени, штрафные санкции, убытки, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, понесенные другой Стороной в результате несоблюдения нарушившей Стороной положений данной Статьи. | Әрбір Тарап екінші Тараптың өзіне қолданылатын кез келген салық заңнамасын (Қазақстан Республикасының және Біріккен Корольдіктің заңнамасын қоса алғанда) бұзуына әкеп соғатын қандай да бір іс-әрекеттер жасамайтындығына келіседі. Осы Баптың ережесін бұзған Тарап екінші Тарапқа осы Баптың ережелерін бұзған Тараптың сақтамауы нәтижесінде екінші Тарап шеккен салықтардың, өсімпұлдардың, айыппұл санкцияларының, залалдардың, шығыстардың (шектеусіз қоса алғанда, сот шығындарын қоса алғанда) кез келген қосымша есептелген сомасын және өзге де шығыстарды өтеуге міндеттенеді. | Each of the Parties agrees that the same will commit no action which would cause the other Party to be in breach of any applicable taxation laws (including the laws of the Republic of Kazakhstan and the UK). Any Party in breach of this Article shall indemnify the non-breaching Party against any assessment of additional taxes, penalties, fines, losses, costs (including, without limitation, legal costs) and other expenses incurred by the non-breaching Party as a result of the failure of the breaching Party to comply with this Article. |
| 7.9 | Несоблюдение любой из Сторон какой-либо части данного раздела представляет собой существенное нарушение настоящего Договора Поставки. Стороны договорились и согласились, что в дополнение к правам на односторонний отказ от исполнения Договора Поставки (отказ от договора) Покупатель вправе в любое время отказаться от исполнения настоящего Договора Поставки в случае нарушения Поставщиком вышеуказанных гарантий и заверений, отказаться от совершения любых выплат, и/или удержать из причитающейся Суммы по настоящему Договору Поставки убытки, связанные с таким нарушением. В этом случае уведомление об одностороннем отказе направляется Покупателем не позднее чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора Поставки или отказа от него (отказ от договора). | Осы бөлімнің қандай да бір бөлігін Тараптардың кез келгенінің сақтамауы осы Жеткізу шартының елеулі бұзылуын білдіреді. Тараптар Жеткізу шартын орындаудан біржақты бас тартуға (шарттан бас тартуға) құқықтарға қосымша ретінде Жеткізуші жоғарыда көрсетілген кепілдіктер мен куәландыруларды бұзған жағдайда Сатып алушы кез келген уақытта осы Жеткізу шартын орындаудан бас тартуға, кез келген төлемдерді жасаудан бас тартуға және/немесе осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі сомадан осындай бұзушылыққа байланысты шығындарды ұстап қалуға құқылы деп уағдаласты және келісті. Бұл жағдайда біржақты бас тарту туралы хабарламаны Тапсырыс беруші Жеткізу шартын бұзудың немесе оны орындаудан бас тартудың (шарттан бас тарту) болжамды күніне дейін 14 (он төрт) күнтізбелік күннен кешіктірмей жібереді. | Failure by a Party to comply with any part of this Article shall constitute a material breach of this Purchase Order. The Parties came to an understanding and agreed that, in addition to the rights to unilaterally refuse to fulfill the Purchase Order (repudiate the contract), the Buyer has the right to refuse at any time to fulfill this Purchase Order, if the Supplier has violated the abovementioned representations and warranties, to refrain from making any payments, and/or to withhold from the Price due under this Purchase Order the amount of losses associated with such breach. In this case, a notice of unilateral cancellation shall be sent by the Buyer no later than 14 (fourteen) calendar days prior to the expected date of termination or cancellation of the Purchase Order (repudiation of Purchase Order). |
| 7.10 | «Связанные лица» означает всех сотрудников (работающих на постоянной, контрактной и временной основе), прикомандированных лиц, сотрудников агентств, консультантов, подрядчиков, субподрядчиков, агентов, представителей, аффилированных и любых других лиц, оказывающих услуги в интересах или от имени какой-либо Стороны, независимо от того, являются ли они физическими или юридическими лицами, а также действующих в качестве лиц, оказывающих такие услуги. | «Байланысты тұлғалар» жеке немесе заңды тұлғалар болып табылатынына қарамастан, сондай-ақ мұндай қызметтерді көрсететін тұлғалар ретінде әрекет ететін, қандай да болсын Тараптың атынан немесе мүдделерінде қызметтер көрсететін барлық қызметкерлерді (тұрақты, келісімшарттық және уақытша негізде жұмыс жасайтын), іссапарға жіберілген тұлғаларды, агенттіктердің қызметкерлерін, кеңесшілерді, мердігерлерді, қосалқы мердігерлерді, агенттерді, өкілдерді, үлестес және кез-келген басқа да тұлғаларды білдіреді. | “Associated Persons” means all employees (working on a permanent, contractual or temporary basis), secondees, agency staff, consultants, contractors, sub-contractors, agents, representatives, affiliates and any other person who provides services for or on behalf of a Party, while having a status of whether an individual or a legal entity, and who is acting in the capacity of a person providing such services; |
| 7.11 | Каждая из Сторон заверяет и гарантирует, что: | Тараптардың әрқайсысы куәландырады және кепілдік береді: | Each Party represents and warrants that: |
| а) | такая Сторона совместно со своими Связанными лицами полностью осознает и понимает положения всех применимых законов о налогообложении, в том числе, без ограничения, Закон 2017 года Соединенного Королевства «О финансовых преступлениях», с учетом любых изменений и дополнений этого закона в то или иное время, подзаконных нормативных правовых актов, принятых в реализацию названного закона и любых обязательств, вытекающих из этого закона (в совокупности - «Законы о налогообложении»); | мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп салық салу туралы барлық қолданылатын заңдардың ережелерін толық түсінеді және ұғынады, соның ішінде, мұнымен шектелмей, осы немесе өзге уақытта осы заңның кез-келген өзгертулері мен толықтыруларын, аталған заңды және осы заңнан шығатын кез-келген міндеттемелерді (жиынтықта – «Салық салу туралы заңдар») іске асыруға қабылданған заң күшіндегі нормативтік-құқықтық актілерді ескеріп, «Қаржылық қылмыстар туралы» 2017 жылғы Біріккен Корольдіктің | the Party together with its Associated Persons is fully aware of and understands the provisions of all applicable taxation laws including but not limited to the United Kingdom ("UK") Criminal Finances Act 2017, any enactment, modification, or replacement of the same from time to time, any subordinate legislation made under the same and any duties arising from the same (collectively the "Taxation Laws"); |

| | | | |
|-----|---|--|---|
| | | заңы; | |
| b) | такая Сторона совместно со своими Связанными лицами не совершала и не совершает: | мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды: | the Party together with its Associated Persons has not committed and shall not commit: |
| i | преступлений, заключающихся в мошенничестве в отношении государственных доходов; и | мемлекеттік кіріске қатысты айлакерлікпен болатын қылмыстар; және | criminal offences involving fraud with respect to the state revenues; and |
| ii | преступлений, заключающихся в сознательной вовлеченности в действия или в непосредственном совершении действий в целях уклонения от уплаты налогов (в совокупности - «Уклонение от уплаты налогов»); | салық төлеуден жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасаудан немесе әрекеттерге саналы елiктiргендiктен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтару»); | criminal offences involving conscious involvement in actions or direct performance of actions for tax evasion purposes (collectively, the "Tax Evasion"); |
| c) | такая Сторона вместе со своими Связанными лицами не совершала и не совершает: | мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды: | the Party together with its Associated Persons has not committed and shall not commit: |
| i | преступлений по Уклонению от уплаты налогов, путем сознательной вовлеченности в действия или непосредственного совершения действий в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов другим лицом; | басқа тұлғамен салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасау немесе әрекеттерге саналы елiктiргендiк жолымен салық төлеуден Жалтару бойынша қылмыстар; | a Tax Evasion Offence by being knowingly involved in, or taking direct actions with a view to, fraudulent evasion of a tax payment by another person; |
| ii | преступлений, заключающихся в пособничестве, подстрекательстве, консультировании в отношении Уклонения от уплаты налогов или обеспечении Уклонения от уплаты налогов; и | салық төлеуден Жалтаруды қамтамасыз етуден немесе салық төлеуден Жалтаруға қатысты қылмысқа итермелеуден, арандатушылықтан, кеңес беруден болған қылмыстар; және | criminal offences involving collusion, incitement, consulting in respect of Tax Evasion or securing Tax Evasion; and |
| iii | преступлений, путем вовлеченности или соучастия в совершении преступления, состоящего в том, что какое-либо лицо сознательно совершает или предпринимает шаги в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов (в совокупности - «Содействие уклонению от уплаты налогов»); | салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында қандай болсын тұлға саналы түрде қадамдар жасайтын немесе әрекет ететін қылмыс жасауға елiктiргендiк немесе қатысушылық жолымен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтаруға көмектесу»); | criminal offences committed through involvement or participation in offences constituted by conscious commitment of or attempt to commit fraudulent tax evasion (collectively, the "Tax Evasion Facilitation"); |
| d) | Такая Сторона обязуется незамедлительно известить другую Сторону в письменном виде, в случае если: | мұндай Тарап келесі жағдайда жазбаша түрде екінші Тарапқа жедел хабарлауы тиіс: | the Party shall promptly notify the other in writing if: |
| i | такой Стороне станет известно, что она или любое из ее Связанных лиц совершило преступление по Уклонению от уплаты налогов или по Содействию уклонению от уплаты налогов (вместе - «Преступления»); и | мұндай Тарапқа оның немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгенінің салық төлеуден жалтаруға Көмектесу бойынша немесе салық төлеуден Жалтару бойынша қылмыс жасағаны мәлім болса (бірге – «Қылмыстар»); және | such Party becomes aware that it or any of its Associated Persons has committed a Tax Evasion Offence or a Tax Evasion Facilitation Offence (jointly, the "Offences"); or |
| ii | такая Сторона или любое из ее Связанных лиц становится объектом любого расследования, разбирательства или исполнительного производства, осуществляемого любым правительственным, административным или регулирующим органом в отношении любого Преступления, или существует угроза любого такого расследования или ожидается любое такое расследование, а также сотрудничать с другой Стороной по любым внутренним проверкам или официальным расследованиям, проводимым другой Стороной по таким вопросам; и | мұндай Тарап немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгені кез-келген Қылмысқа қатысты кез-келген үкіметтік, әкімшілік немесе реттеуші органның жүзеге асыратын кез-келген тергеу, істі қарау немесе атқару өндірісі нысаны болса, немесе кез-келген мұндай тергеу қаупі болса немесе кез-келген мұндай тергеу күтілсе, сондай-ақ мұндай мәселелер бойынша екінші Тараппен жүргізілетін кез-келген ішкі тексерулер немесе ресми тергеулер бойынша екінші Тараппен бірге қызмет жасауы тиіс; және | such Party or any of its Associated Persons becomes the subject of any investigation, inquiry or enforcement proceedings by any governmental, administrative or regulatory body regarding any of the Offences, or any such investigation is threatened or pending, as well as to cooperate with the other Party on any internal audits or official investigations conducted by the other Party on such matters; and |
| e) | у такой Стороны внедрены основанные на оценке риска достаточные и эффективные внутренние процедуры (включая, без ограничения, соответствующие политики, процедуры утверждения, обучение и мониторинг), обеспечивающие соблюдение ее Связанными лицами | мұндай Тарапта Қылмыстар жасауды болдырмайтын және Салық салу туралы заңдарды оның Байланысты тұлғаларымен сақтауды қамтамасыз ететін, тәуекелді бағалауға негізделген жеткілікті және тиімді ішкі рәсімдер (мұнымен шектелмей, сәйкес саясаттарды, | such Party has implemented risk-based, sufficient and efficient internal procedures (including, without limitation, relevant policies, approval procedures, training and monitoring) that ensure compliance of its Associated Persons with Tax Laws and prevent the committing of Offences. |

| | | | |
|------|---|--|---|
| | Законов о налогообложении и предотвращающие совершение Преступлений. | бекіту рәсімдерін, оқытуды және мониторингті қоса) енгізілген. | |
| 7.12 | Стороны соглашаются, что их бухгалтерские книги, записи и счета должны точно отражать все обязательства по налогам, сборам и платежам в отношении транзакций по настоящему Договору. | Тараптар олардың бухгалтерлік кітаптары, жазбалары және шоттары осы Шарт бойынша транзакцияларға қатысты салықтар, алымдар және төлемдер бойынша барлық міндеттемелерді нақты көрсетуі тиіс екеніне келіседі. | The Parties agree that their books, records and all accounts shall accurately reflect any and all tax and duty liabilities and payments in respect of transactions under this Purchase Order. |
| 7.13 | Каждая Сторона соглашается с тем, что она не совершит каких-либо действий, которые приведут к совершению Преступлений другой Стороной, а также обязуется возместить другой Стороне любые штрафные санкции, убытки, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, понесенные другой Стороной в результате любого из Преступлений, совершенных вовлеченной Стороной или любым из ее Связанных лиц. | Әрбір Тарап екінші Тараптың Қылмыстарды жасауға итермелейтін қандай да болсын әрекеттерді жасамайтынымен келіседі, сондай-ақ тартылған Тараппен немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгенімен жасалған кез-келген Қылмыстар нәтижесінде екінші Тарап артқан кез-келген айыппұл санкцияларын, залалдарды, ұсталымдарды (шектеусіз сот ұсталымдарын қоса) және өзге шығындарды екінші Тарапқа өтеуге міндеттенеді. | Each Party agrees that it shall commit no action which would cause the other Party to commit an Offence and shall indemnify the other Party against any fines, damages, costs (including but not limited to legal fees), losses, liabilities, fees, penalties and expenses incurred by the other Party as a result of any of the Offences committed by the Party involved or any of its Associated Persons. |
| 7.14 | Несоблюдение любой из Сторон какой-либо части данного раздела представляет собой существенное нарушение настоящего Договора, позволяющее другой Стороне немедленно расторгнуть Договор и/или отказаться от него. Покупатель оставляет за собой право отказать в размещении заказа или в его выполнении, отменить любой заказ по своему собственному усмотрению и отказаться от совершения любых выплат по настоящему Договору, если Покупатель сочтет, что другая Сторона нарушила какую-либо часть настоящего раздела. | Кез келген Тараптың осы бөлімнің қандай да бір бөлімін сақтамауы екінші Тарапқа Шартты дереу бұзуға және/немесе одан бас тартуға мүмкіндік беретін осы Шартты айтарлықтай бұзу болып табылады. Егер Сатып алушы екінші Тарап осы бөлімнің қандай да бір бөлігін бұзды деп есептесе, Сатып алушы өзіне тапсырысты орналастырудан немесе оны орындаудан бас тарту, өзінің қарауы бойынша кез келген тапсырысты жою және осы Шарт бойынша кез келген төлемдерді жасаудан бас тарту құқығын қалдырады. | Failure by either Party to comply with any part of this Section represents a material breach of this Purchase Order, allowing the other Party to terminate or repudiate the Purchase Order immediately. The Buyer reserves the right to refuse to enter into or to perform any order, to cancel any order at its sole discretion, and to refuse to make any payment under this Purchase Order if the Buyer believes that the Supplier has failed to comply with any part of this section. |

8 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ / ANTI BRIBERY

| | | | |
|-----|--|--|---|
| 8.1 | Каждая Сторона (данный термин для целей настоящих положений включает всех работников, агентов, представителей, аффилированных лиц, Субпоставщиков каждой из Сторон, а также других лиц, привлекаемых ими или действующих от их имени) соглашается, что она не будет, в связи с Договором Поставки, давать или пытаться давать взятки (включая, без ограничения, предложения любых форм оплаты, подарков и прочих имущественных выгод, вознаграждений и льгот (в виде денег или любых ценностей)) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, аффилированным лицам, а также другим лицам, привлекаемым другой Стороной или действующим от ее имени, государственным служащим, межправительственным организациям, политическим партиям, частным лицам и прочим сторонам («Вовлеченные стороны»). | Әрбір Тарап (осы ережелердің мақсаттары үшін бұл термин Тараптардың әрқайсысының барлық жұмыскерлерін, агенттерін, өкілдерін, үлестес тұлғаларын, Қосалқы жеткізушілерін, сондай-ақ олар тартатын немесе олардың атынан іс-әрекет ететін басқа да тұлғаларды қамтиды) Жеткізу шартына байланысты екінші Тарапқа, оның жұмыскерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, үлестес тұлғаларына, сондай-ақ екінші Тарап тартатын немесе оның атынан іс-әрекет ететін басқа тұлғаларға, мемлекеттік қызметшілерге, үкіметаралық ұйымдарға, саяси партияларға, жеке тұлғаларға және басқа тараптарға ("Тартылған тараптар") пара (кез келген төлем түрлерін, сыйлықтар мен өзге де мүлдіктік пайдалар, сыйақылар мен жеңілдіктерді (ақша немесе кез келген құндылықтар түрінде) қоса алғанда) бермеуге және беруге тырыспауға келіседі. | Each Party (which for the purpose of these provisions shall include all of the employees, agents, representatives, affiliates, Sub-Suppliers and any person employed by or acting on behalf of each Party) agrees that it will not, in connection with this Purchase Order, bribe, or attempt to bribe (which shall include, without limitation, any offer of any form of payment, gift or other form of inducement, reward or advantage (whether of money or anything of value)) the other Party, or any of the other Party's employees, agents, representatives, affiliates or persons employed by or acting on behalf of the other Party, any public or government officials or employees, public international organizations, political parties, or private individuals or other entities (the "Relevant Parties"). |
| 8.2 | Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что до даты настоящего Договора Поставки она не давала и не пыталась давать взятки Вовлеченным сторонам с целью установления и (или) продления каких-либо деловых отношений с другой Стороной в связи с настоящим Договором Поставки, а также что она не является предметом какого-либо расследования органом правопорядка, или стороной какого-либо фактического или потенциального судебного разбирательства, в обоих случаях в | Тараптардың әрқайсысы екінші Тарапқа Жеткізу шартын жасаған күнге дейін осы Жеткізу шартына байланысты екінші Тараппен қандай да бір іскерлік қарым-қатынастарды орнату және (немесе) ұзарту мақсатында, Тартылған тараптарға пара бермегені және беруге тырыспағаны туралы, сонымен қатар, екі жағдайда да парақорлық бойынша негізсіз айыптауларға байланысты, оның құқықтық тәртіп сақтау органының қандай да бір тергеуінің мәні немесе қандай да бір нақты немесе әлеуетті сот талқылауының | Each Party represents and warrants to the other Party that it has not, prior to the date of this Purchase Order, bribed or attempted to bribe any Relevant Party in order to secure and (or) retain any business from the other Party in connection with this Purchase Order, and that it is not the subject of any investigation by a law enforcement agency, or party to any actual or threatened litigation, in either case involving allegations of bribery. |

| | | | |
|------|---|--|---|
| | связи с обвинениями во взяточничестве. | тарапы еместігін мәлімдейді және оған кепілдік береді. | |
| 8.3 | Каждая Сторона признает и соглашается с тем, что она ознакомилась с законами против взяточничества и отмывания денег всех стран, в которых она учреждена или зарегистрирована и в которых она осуществляет свою деятельность по данному Договору Поставки, и будет соблюдать указанные законы. | Әр Тарап өзі құрылған немесе тіркелген және осы Жеткізу шарты бойынша өз қызметін жүзеге асыратын барлық елдердің парақорлыққа және ақшаның жылыстауға қарсы заңдарымен танысқанын мойындайды және аталмыш заңдарды сақтауға келіседі. | Each Party acknowledges and agrees that it is familiar with and will abide by the anti-bribery and anti-money laundering laws in all the countries in which it is incorporated or established and in which it does business under this Purchase Order. |
| 8.4 | Каждая Сторона соглашается с тем, что она не будет совершать и не допустит со своего ведома совершения каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной применимых законов против взяточничества или отмывания денег. | Әрбір Тарап қолданыстағы парақорлық пен ақшаны жылыстауға қарсы заңдардың бұзуына әкеп соғатын қандай да бір әрекеттерді жасамауға және екінші Тараптың жасауына жол бермейтініне келіседі. | Each Party agrees that it will not take or knowingly permit any action to be taken that would cause the other Party to be in violation of any applicable anti-bribery or anti-money laundering laws. |
| 8.5 | Стороны соглашаются с тем, что их бухгалтерская документация должна точно отражать все платежи, осуществляемые по настоящему Договору Поставки. | Тараптар олардың бухгалтерлік құжаттамасы осы Жеткізу шарты бойынша жасалатын барлық төлемдерді нақты көрсетуі тиіс екенімен келіседі. | The Parties agree that their books, records and all accounts shall accurately reflect any and all payments in respect of transactions under this Purchase Order. |
| 8.6 | Если одной из Сторон станет известно о фактическом или предположительном нарушении ею какого-либо из настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, она должна немедленно поставить об этом в известность другую Сторону и оказать ей содействие в расследовании, проводимом по данному делу. | Егер Тараптардың біреуіне өздерінің парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелердің қайсыбірін іс жүзінде немесе болжалды бұзғаны туралы белгілі болса, ол бұл туралы екінші Тарапқа дереу хабарлауға және оған осы іс бойынша жүргізілетін тергеуге жәрдем көрсетуі тиіс. | If one of the Parties discovers that it has or may have violated any of the provisions in these anti-bribery provisions, it shall immediately notify the other Party and cooperate with any investigations by the other Party into such matters. |
| 8.7 | Стороны соглашаются разработать для своих сотрудников и политику и процедуры по борьбе с коррупцией, необходимые для предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взяток, а также всегда поддерживать и исполнять такую политику и такие процедуры. | Тараптар өз қызметкерлері үшін парақорлық немесе пара беруге әрекет жасау фактілерінің алдын алу үшін қажетті сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес жөніндегі саясат пен рәсімдерді әзірлеуге, сондай-ақ осындай саясат пен осындай рәсімдерді әрдайым қолдап, орындауға келіседі. | The Parties covenant with each other to establish and at all times maintain and implement such anti-bribery policies and procedures for its own employees as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place. |
| 8.8 | Каждая Сторона соглашается обязать своих подрядчиков, консультантов, агентов, дистрибьюторов и других лиц, предоставляющих Поставки от ее имени по настоящему Договору Поставки, применить или внедрить необходимые политики и процедуры для обеспечения предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взяток. | Әрбір Тарап өзінің мердігерлерін, кеңесшілерін, агенттерін, дистрибьюторларын және оның атынан осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді ұсынатын басқа да тұлғаларды парақорлық фактілерінің немесе пара беру әрекеттерінің алдын алуды қамтамасыз ету үшін қажетті саясаттар мен рәсімдерді қолдануға немесе енгізуге міндеттеуге келіседі. | Each Party covenants with other Party to oblige its contractors, consultants, agents, distributors and other persons who provide the Supply for or on its behalf in connection with this Purchase Order to maintain and implement such anti-bribery policies and procedures as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place. |
| 8.9 | Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на расторжение/отказ, предусмотренным другими положениями настоящего Договора Поставки, нарушающая Сторона имеет право немедленно расторгнуть настоящий Договор Поставки или отказаться от него в случае нарушения другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, при этом другая Сторона утрачивает право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки, кроме платежей за товары (работы, услуги), поставленные (выполненные, оказанные) по настоящему Договору Поставки до его расторжения, которые не затронуты нарушением настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции. | Тараптар осы Жеткізу шартының басқа ережелерінде көзделген бұзу/бас тарту құқықтарына қосымша ретінде, екінші Тарап осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзған жағдайда, ережелерді бұзбаған Тарап осы Жеткізу шартын дереу бұзуға немесе шарттан бас тартуға құқылы екендігімен келіседі, бұл ретте екінші Тарап осы Жеткізу шарты бойынша осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзу әсер етпеген шарт бұзылғанға дейін жеткізілген (орындалған, көрсетілген) тауарлар (жұмыстар, көрсетілетін қызметтер) үшін жасалған төлемдерден басқа, осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген талап қою құқығын жоғалтады. | The Parties agree that in addition to the termination/cancellation rights set out elsewhere in this Purchase Order, the non-breaching Party may immediately terminate or cancel this Purchase Order in the event of a breach of these anti-bribery provisions by the other Party, in which case the other Party shall forfeit any Claims to payments due under this Purchase Order, other than payments for Supply of Goods (works, services) previously delivered (performed, rendered) under this Purchase Order prior to its termination and which are not affected by the breaches of the anti-bribery provisions of this Purchase Order. |
| 8.10 | Каждая Сторона освобождается от обязательств по осуществлению какого-либо платежа, который может причитаться другой Стороне по настоящему Договору Поставки, если такой платеж связан с транзакцией, в отношении которой возникло нарушение другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции. | Әрбір Тарап, егер төлем екінші Тараптың осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзуы нәтижесінде туындаған транзакцияға байланысты болса, осы Жеткізу шарты бойынша екінші Тарапқа тиесілі қандай да бір төлемді жүзеге асыру міндеттемелерінен босатылады. | Each Party agrees that the other Party shall not be required to make any payments under this Purchase Order to the other Party that might otherwise be due if such payments are related to a transaction in connection with which the other Party has breached these anti-bribery provisions. |

9 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / MODERN SLAVERY / SUPPLIERS' CHARTER

| | | | |
|-----|---|---|---|
| 9.1 | Стороны обязуются выполнять свои обязательства, предусмотренные в настоящем Договоре Поставки, с надлежащим соблюдением социальных прав своих работников или работников Аффилированных лиц и допустимым воздействием производственных операций на окружающую среду и местное население, проживающее вблизи производственных объектов. | Тараптар өз жұмыскерлерінің немесе үлестес тұлғаларының жұмыскерлерінің әлеуметтік құқықтарын тиісінше сақтай отырып және өндірістік операциялардың қоршаған ортаға және өндірістік объектілерге жақын тұратын жергілікті халыққа рұқсат етілген әсерімен осы Жеткізу шартында көзделген өз міндеттемелерін орындауға міндеттенеді. | Each Party undertakes to the other Party to perform its obligations under this Purchase Order with appropriate regard to the wellbeing of its own, or its Affiliates', employees and the impact of its operations on the environment and on the communities in which it operates. |
| 9.2 | Стороны обязуются выполнять свои обязательства по настоящему Договору Поставки в соответствии с принципами «Кодекса о справедливых условиях найма» и «Регламента взаимодействия с поставщиками», размещенными на веб-сайте www.kazminerals.com. | Тараптар осы Жеткізу шартында көзделген міндеттемелерін www.kazminerals.com веб-сайтында орналастырылған Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы кодекстің қағидаларына және Жеткізушілермен өзара әрекеттесу регламентіне сәйкес орындауға міндеттенеді. | Each Party undertakes to the other Party to perform its obligations under this Purchase Order in accordance with the principles set out in the KAZ Minerals Code of Fair Employment and Suppliers' Charter, posted on the KAZ Minerals website at www.kazminerals.com. |
| 9.3 | Стороны гарантируют и заверяют, что: | Тараптар мыналарға кепілдік береді және куәландырады: | Each Party warrants and undertakes that: |
| a) | изучили свою трудовую практику в целях недопущения принудительного труда, рабства и торговли людьми в своей деятельности; при этом, насколько известно Сторонам, в деятельности их непосредственных поставщиков (контрагентов) также не допускаются факты принудительного труда, рабства и торговли людьми; | мәжбүрлі еңбекке, құлдыққа және адам саудасына жол бермеу мақсатында өзінің еңбек тәжірибесін зерделегенін; бұл ретте Тараптарға белгілі болғандай, олардың тікелей жеткізушілерінің (контрагенттерінің) қызметінде мәжбүрлі еңбек, құлдық және адам саудасы фактілеріне жол берілмейтініне; | it has investigated its labour practices to ensure that there is no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking used anywhere in its own business and that so far as it is aware no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking forms part of the operations of any of its direct suppliers (counterparties); |
| b) | внедрили разумно необходимые внутренние процессы и процедуры, в целях обеспечения соответствия своей деятельности гарантиям и заверениям, изложенным в настоящей статье Договора Поставки «Положения о справедливых условиях найма и порядке взаимодействия с поставщиками», на протяжении всего срока исполнения настоящего Договора Поставки; и | өз қызметінде Жеткіз шартының "Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары және жеткізушілермен өзара әрекеттесу тәртібі туралы ережелер" бабында баяндалған кепілдіктерге және куәландыруларға сәйкестігін қамтамасыз ету мақсатында осы Жеткізу шартын орындаудың бүкіл мерзімі ішінде қажетті ішкі процестер мен рәсімдерді енгізгеніне; және | it has put in place all essential internal processes and procedures to ensure insofar as reasonably possible that the warranties and representations made in this Article "Modern Slavery/Suppliers' Charter" will continue to be true throughout the performance of this Purchase Order; and |
| c) | предприняли и предпримут в будущем все необходимые и возможные меры, чтобы гарантии, указанные в настоящей Статье («Положения о справедливых условиях найма и порядке взаимодействия с поставщиками»), оставались в силе на протяжении всего срока действия настоящего Договора Поставки. | осы Бапта ("Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары және жеткізушілермен өзара әрекеттесу тәртібі туралы ережелер") көрсетілген кепілдіктер осы Жеткізу шартының бүкіл қолданылу мерзімі ішінде күшінде қалуы үшін болашақта барлық қажетті және ықтимал шараларды қабылдағанына және қабылдайтынына. | it has taken, and will take in the future, all necessary actions to ensure, insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Article ("Modern Slavery/Suppliers' Charter") remain true throughout the performance of this Purchase Order. |
| 9.4 | В настоящей Статье Договора Поставки термины «принудительный труд», «рабство» и «торговля людьми» и «детский труд» следует толковать в соответствии определениями, используемыми Международной организацией труда («МОТ»), а также в соответствии с действующими и будущими конвенциями МОТ. | Жеткізу шартының осы бабында "мәжбүрлі еңбек", "құлдық" және "адам саудасы" және "балалар еңбегі" терминдерін Халықаралық еңбек ұйымы ("ХЕҰ") пайдаланатын анықтамаларға сәйкес, сондай-ақ ХЕҰ-ның қолданыстағы және болашақ конвенцияларына сәйкес түсіндірген жөн. | In this Article of the Purchase Order, the terms "forced labour", "slavery", "human trafficking" and "child labour" must be construed as defined by the International Labour Organisation ("ILO"), including in any present or future ILO conventions. |

10 ОТСУТСТВИЕ КОЛЛИЗИЙ С САНКЦИОННЫМИ ЗАКОНАМИ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢДАРМЕН ҚАЙШЫЛЫҚТАРДЫҢ БОЛМАУЫ / NO CONFLICTS WITH SANCTIONS LAWS

| | | | |
|------|--|---|--|
| 10.1 | Ни Поставщик, ни его дочерние компании, директора, служащие или сотрудники, ни, насколько известно Поставщику, какой-либо агент, аффилированное лицо или другое связанное лицо или лицо, действующее от имени Поставщика или других его дочерних | Жеткізуші де, оның еншілес компаниялары да, директорлары да, қызметшілері мен қызметкерлері де, Жеткізушіге белгілі болғандай, қандай да бір агент, үлестес тұлға немесе басқа байланысты тұлға немесе Жеткізушінің немесе оның басқа | Neither the Supplier nor any of its subsidiaries, directors, officers or employees, nor, to the knowledge of the Supplier, any agent, affiliate or other person associated with or acting on behalf of the Supplier or any of its subsidiaries ("Supplier Associates") is currently the subject or |
|------|--|---|--|

| | | | |
|------|---|--|--|
| | <p>компаний («Связанные компании Поставщика»), в настоящее время не попадают под действие или являются объектом санкций, наложенных или принудительно применяемых Правительством США (включая, в частности, Управление по контролю над иностранными активами Министерства финансов США или Государственный департамент США, и в том числе определение в качестве «лица, входящего в Список лиц особых категорий и запрещенных лиц»), Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Её Величества, или другим соответствующим санкционным органом.</p> | <p>еншілес компанияларының атынан іс-әрекет ететін тұлға ("Жеткізушінің байланысты компаниялары") қазіргі уақытта АҚШ үкіметі (соның ішінде, атап айтқанда, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы немесе АҚШ Мемлекеттік департаменті, оның ішінде "арнайы санаттар мен тыйым салынған тұлғалар тізіміне кіретін адам" ретінде анықтау), БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы Мәртебелі Патшайымның Қазынашылығы немесе басқа тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданған санкциялардың әсеріне ұшырамайды немесе объектісі болып табылады.</p> | <p>the target of any sanctions administered or enforced by the U.S. Government, (including, without limitation, the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury ("OFAC") or the U.S. Department of State and including, without limitation, the designation as a "specially designated national" or "blocked person"), the United Nations Security Council ("UNSC"), the European Union, Her Majesty's Treasury ("HMT"), or other relevant sanctions authority.</p> |
| 10.2 | <p>Стороны соглашаются с тем, что в дополнение к своим правам о прекращении действия Договора Поставки, изложенным в других пунктах данного Договора Поставки, Покупатель может немедленно расторгнуть Договор Поставки или отказаться от него (отказ от договора) в случае нарушения санкций, описанных в Статье 10.1 выше, или если Поставщик или любая Связанная компания Поставщика подверглась, после подписания настоящего Договора Поставки, санкциям, наложенным или принудительно применяемым Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США, Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Ее Величества или другим соответствующим санкционным органом, как указано в Статье 10.1 выше. При этом Поставщик также теряет право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки.</p> | <p>Тараптар осы Жеткізу шартының басқа тармақтарында баяндалған Жеткізу шартының қолданысын тоқтату туралы өз құқықтарына қосымша ретінде Сатып алушы жоғарыдағы 10.1 -бапта сипатталған санкциялар бұзылған жағдайда немесе егер Жеткізуші немесе Жеткізушінің кез келген Байланысты компаниясы осы Жеткізу шартына қол қойғаннан кейін, жоғарыда 10.1-бапта көрсетілгендей, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы, БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы Мәртебелі Патшайымның Қазынашылығы немесе басқа да тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданатын санкцияларға ұшыраса Жеткізу шартын дереу бұза алатындығымен немесе оны орындаудан бас тарта алатындығымен (шарттан бас тарту) келіседі. Бұл ретте Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген Шағымдарға деген құқығынан айырылады.</p> | <p>The Parties agree that in addition to its termination/cancellation rights set out elsewhere in this Purchase Order, the Buyer may immediately terminate or cancel this Purchase Order (Purchase Order cancellation) in the event of a breach of the sanctions representation in Article 10.1 above or upon the Supplier or any Supplier Associates becoming, subsequent to the date of this Purchase Order, the subject of sanctions administered or enforced by OFAC, UNSC, the European Union, HMT or any other relevant sanctions authority as set out in Article 10.1 above. In this case, the Supplier shall also lose the right to any Claims for any payments due under this Purchase Order.</p> |
| 10.3 | <p>Поставщик до заключения настоящего Договора, а также в период его исполнения, заверяет и гарантирует, что поставляемый им Товар не подпадает под санкционные ограничения Европейского союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании, США, а также принял все меры в целях исключения поставки санкционного товара Покупателю, в том числе провел соответствующую проверку Товара на наличие санкционных ограничений вышеуказанных стран до его таможенной очистки и поставки Покупателю. Поставщик согласен с правом Покупателя на отказ от принятия и оплаты такого Товара в случае неисполнения условий настоящего пункта Договора. Поставщик также обязуется вернуть всю сумму предоплаты (авансового платежа), сделанной Покупателем в отношении товара нарушающего условия настоящего пункта Договора.</p> | <p>Жеткізуші осы шартты жасасқанға дейін, сондай-ақ оны орындау кезінде ол жеткізетін Тауар Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне жатпайтынын, сондай-ақ Сатып алушыға санкциялық тауар жеткізуді болдырмау мақсатында барлық шара қабылдағанын, оның ішінде Тауарды кедендік тазартуға және Сатып алушыға жеткізгенге дейін Тауарда жоғарыда көрсетілген елдердің санкциялық шектеулерінің бар-жоғын тексергенін куәландырады және кепілдік береді. Осы Шарт тармағының талаптарын орындамаған жағдайда Жеткізуші Сатып алушының осы Тауарды қабылдамау және оны төлемеу құқығымен келіседі. Сонымен қатар, Жеткізуші Сатып алушыға осы Шарт тармағының талаптарын бұзған Тауарға қатысты жасалған алдын ала төлемнің (аванстық төлем) бүкіл сомасын қайтаруға міндетті.</p> | <p>Before the conclusion of this Contract, as well as during the period of its fulfillment, the Supplier represents and warrants that the Goods supplied by it are not subject to the sanction restrictions of the European Union, member states of the European Union, the United Kingdom, the USA, and also that all measures were taken to prevent the supply of sanctioned goods to the Buyer, including carrying out an appropriate check of the Goods for the availability of sanction restrictions of the above countries prior to its customs clearance and delivery to the Buyer. Supplier agrees to Buyer's right to refuse to accept and pay for such Goods in the event of failure to comply with this clause of the Contract. The Supplier also undertakes to refund the entire amount of the prepayment (advance payment) made by the Buyer in respect of the goods in violation of the terms of this clause hereof.</p> |
| 10.4 | <p>Вне зависимости от любых иных положений в настоящем Договоре (включая положения о Форс-мажоре), в случае если в период действия настоящего Договора в отношении поставляемого Товара будут введены санкции уполномоченными органами Европейского союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании или США, Покупатель, без ущерба другим своим правам, имеет право на одностороннее расторжение настоящего Договора (отказ от исполнения Договора). Поставщик также обязуется вернуть всю сумму предоплаты (авансового платежа), сделанной Покупателем в отношении Товара в</p> | <p>Осы Шарттағы кез келген өзге ережелерге карамастан (Форс-мажор ережелерін қоса алғанда), егер осы Шарттың әрекет ету мерзімінде Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың уәкілетті органдары жеткізілетін Тауарға қарсы санкциялар енгізе, Сатып алушы өзге де құқықтарына залал келтірмей осы Шартты біржақты түрде бұзуға (Шартты орындаудан бас тартуға) құқылы. Сонымен қатар, Жеткізуші Сатып алушыға жоғарыда көрсетілген санкциялар енгізілген Тауарға қатысты жасалған алдын ала төлемнің (аванстық төлем) бүкіл сомасын қайтаруға міндетті.</p> | <p>Notwithstanding any other provisions in this Contract (including Force Majeure provisions), in the event that sanctions are imposed on the Goods supplied by the authorized bodies of the European Union, European Union member states, Great Britain or the USA during the validity of this Contract, Buyer, without prejudice to its other rights, has the right to unilaterally terminate this Contract (withdraw from the Contract). The Supplier also agrees to refund the entire amount of the prepayment (advance payment) made by Buyer in respect of the Goods in respect of which the above sanctions are imposed.</p> |



Приложение А / А қосымшасы / Attachment A

Краткая Форма условий Договора Поставки товаров / Тауарларды Жеткізу шартының қысқа үлгісі / Short Form of the Goods Purchase Order terms and conditions

(дейтүет с 01.09.2022-30.11.2022 / 01.09.2022-30.11.2022 дейін қолданыста болады / effective from 01.09.2022-30.11.2022)

| | | | |
|--|---|--|--|
| | отношении которого введены вышеуказанные санкции. | | |
|--|---|--|--|